

Т е к с т о л о г и ч е с к о е
и с с л е д о в а н и е
л а т и н о г р а ф и ч н о й
П с а л т и р и н а
ц е р к о в н о с л а в я н с к о м
я з ы к е и з с о б р а н и я А . С .
Н о р о в а

Александровна Целунова, Елена
Текстологическое исследование латинографической
Псалтири на церковнославянском языке из собрания А. С.
Норова

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961003>

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Текстологическое исследование латинографичной Псалтири на церковнославянском языке из собрания А. С. Норова

Textual Study of the Latin-graphic Book of Psalms in the
Church Slavonic Language from Norov's Book Collection

Tekstologinis lotynografinio psalmyno bažnytine slavų kalba iš
A. S. Norovo knygų kolekcijos tyrimas

Елена Александровна Целунова Елена Александровна
ЦелуноваJelena Aleksandrovna CelunovaJelena
Aleksandrovna Celunova jcelunova@seznam.cz

Независимый исследователь, República Checa

 <https://orcid.org/0000-0001-5485-1466>

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 15 Noviembre 2021

Aprobación: 12 Diciembre 2021

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln>

Redalyc: [https://www.redalyc.org/
articulo.oa?id=692473961003](https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961003)

Резюме: Статья посвящена исследованию рукописной псалтири с воследованием начала XVIII в., написанной на церковнославянском языке польскими буквами и хранящейся в ОР РГБ в рукописном собрании А. С. Норова. Этот памятник письменности представляет интерес как латинографичный текст, являющийся транслитерацией оригиналов на церковнославянском языке. Результаты текстологического анализа рукописи позволяют определить ее как сборник, состоящий из нескольких самостоятельных частей, каждая из которых могла иметь свой протограф. Сравнение текста рукописи с печатными богослужебными книгами, изданными в Москве, Киеве и Речи Посполитой, позволило выявить возможные протографы рукописи, большая часть которых восходит к изданным на Украине молитвенникам. Поскольку одним из протографов является московская псалтирь 1718 г., можно предположить, что авторы рукописи — переселившиеся в это время в один из российских монастырей монахини югозападнорусского униатского монастыря, дополнившие уже существующий сборник необходимыми для домашней молитвы текстами.

Исследуемая рукопись является интересным памятником письменности, представляющим мало изученный пласт книжной культуры Slavia Orthodoxa — латинографичные книги на церковнославянском языке.

Ключевые слова: псалтирь с воследованием, молитвослов, церковнославянский язык, польский язык, латинографичные тексты, базилианский монастырь, Речь Посполитая.

Abstract: This article is devoted to the research of the Book of Psalms manuscript from A.S.Norov's book collection stored in the Manuscripts Department at the Russian State Library. The manuscript was written in the beginning of the 18th century in Church Slavonic language Polish letters. The manuscript is of interest primarily as a Latin-graphic text, which is a transliteration of the originals in Church Slavonic.

The article presents the results of a textual analysis of the manuscript, which has made it possible to define it as a collection consisting of several independent parts, each of which may have had its own protograph. A comparison of the text of the manuscript with printed liturgical books published in Moscow, Kiev and in the Polish-Lithuanian state has enabled the identification of possible protographs of the manuscript, most of which date back to prayer books published in Ukraine.

Since one of the protographs is the Moscow Book of Psalms of 1718, it can be assumed that the authors of the manuscript are nuns of one of the Southwestern Russian Uniate monasteries who at that time moved to one of the Russian monasteries, supplementing the already existing collection with texts necessary for home prayer.

Since the authors of the transliteration themselves had very good command of Church Slavonic, it can be assumed that the text was written to order.

Keywords: the Book of Psalms, Prayer Book, Church Slavonic Language, Polish Language, Uniate Monasteries, Latin-Graphic Text, Commonwealth of the Two Nations.

Summary: Straipsnis skirtas XVIII a. pradžios rankraščinio psalmyno, parašyto bažnytine slavų kalba lenkiškomis raidėmis ir saugomo Rusijos valstybinės bibliotekos rankraščių fonde A. S. Norovo rankraščių kolekcijoje. Šis paminklas yra įdomus kaip lotynografinis tekstas, originalų transliteracija bažnytine slavų kalba. Rankraščio teksto tyrimo rezultatai leidžia apibūdinti jį kaip rinkinį, susidedantį iš kelių savarankiškų dalių, kurių kiekviena galėtų turėti savo protografą. Rankraščio teksto palyginimas su spausdintomis liturginėmis knygomis, išleistomis Maskvoje, Kijeve ir Abiejų Tautų Respublikoje, leido nustatyti galimus rankraščio protografus, dauguma jų siejama su Ukrainoje išleistomis maldaknygėmis. Vienas iš prografų yra 1718 m. Maskvoje išleistas psalmynas. Daroma prielaida, kad rankraščio autorės yra Pietvakarių Rusijos unitų vienuolyno vienuolės, tuo metu persikėlusios į vieną Rusijos vienuolyną. Jos papildė jau turimą rinkinį reikalingais namų maldai tekstais. Rankraštis yra įdomus raštijos paminklas, reprezentuojantis mažai tyrinėtą Slavia Orthodoxa kultūros sluoksnį – lotynografinės knygos bažnytine slavų kalba.

Keywords: psalmynas, maldaknygė, bažnytinė slavų kalba, lenkų kalba, lotynografiniai tekstai, bazilijonų vienuolynas, Abiejų Tautų Respublika.

Статья посвящена текстологическому исследованию рукописной Псалтири с воследованием из библиотеки А. С. Норова, хранящейся в рукописном собрании Российской государственной библиотеки и доступной в электронной фотокпии на сайте Троице-Сергиевой лавры [ПсСН]. Это Псалтирь с воследованием на церковнославянском (далее — цсл.) языке, написанная польскими буквами. Текст некоторых молитв написан от лица женщины. Можно предположить, что создательницы рукописи — монахини, прекрасно владевшие цсл. и польским языком, а сама рукопись предназначалась для келейного (или домашнего) использования кем-то, испытывающим трудности в чтении кириллицы [Целунова 2020].

На оборотной стороне последнего листа (448 об.) рукописи имеется запись, позволяющая определить местонахождение сборника: *«я сею книгу ниумею читать и нязнаю аткудва сея книга какимъ языком читаитца. сия книга принадлежит быть города звинигарада уезду масковского вочины яго святилиства княззя ея андеря никалавича (ди) . (дл) ...»*. Запись означает, что в конце XVIII в. ПсСН находилась в одной из княжеских вотчин Звенигорода.

Большая часть текста ПсСН написана 1-ой переписчицей (1–206 об. и 225–423); 2-ой писицей написано 44 листа (207–224 об. и 423 об.–448), ей принадлежат также пропущенные при переписке и дописанные позже некоторые кустоды и колонтитулы. На последнем листе рукописи ею же оставлена подпись: *pt#e S:T:D tr#a*, что можно расшифровать как «.(er) *me* (инициалы) .(anu) .(gorri)»., а букву S перед инициалами переписчицы — как «.(oror)» ‘сестра’, т.

е. «монахиня» или «.(tarsza)» 'игуменья'¹ (т.е. мною, монахиней/игуменьей... собственной рукой).

Рукопись написана на бумаге иностранного производства, с филигранями «Герб Амстердама» в нескольких вариантах, один из которых датируется 1716 г. [Дианова 1998, № 58]. Хотя рукопись не датирована, время ее создания можно определить благодаря замене в тексте молитвы за царя слова *царь* на *император* (см. ниже), что позволяет датировать рукопись 1721–1725 гг.

Главная задача данного исследования — текстологический анализ ПсСН с целью выяснения ее цсл. протографов. Как известно, Следованная псалтырь (СП) представляет собой сборник, состав которого может отличаться непостоянством и разнообразием [Семячко 2011, 59–68].

Состав данной рукописи следующий: *Псалтырь с молитвами и тропарями после кафизм. Пророческие песни. Устав о чтении псалтири. Молитвы утренние. Полунощница повседневная. Полунощница недельная. Чин утрени. Последование часов. Чин обедни. Чин вечерни. Павечерница великая. Павечерница малая. Тропари и кондаки воскресные. Тропари и кондаки дневные. Тропари Богородичны и Крестобогородичны. Тропари и кондаки во святую Четырдесятницу. Последование в неделю Пасхи. Последование в святую Пятидесятницу. Молитвы на сон грядущий. Поклонения. Молебный канон пресвятой Богородице.*

Самоназвание рукописи ПсСН отсутствует, в ней нет начала (она начинается с 9-го псалма) и недостает листов в разных частях сборника. Обычно недостающие листы являются началом и/или концом отдельных последований, и не исключено, что сборник мог состоять из самостоятельных частей, написанных теми же переписчиками. Первоначальная фолиация сохранилась полностью или частично лишь до л. 191. Можно предполагать, что сборник состоял из двух частей с отдельной фолиацией, т. к. на л. 278 дается дописанная той же писицей, но позже (более тусклые чернила) отсылка к молитве Ефрема Сирина *Господи, владыко* с указанием на *list, dwadesiat wtory*. Эта молитва помещена в *Чине утрени* (243 об.), но при отдельном счете от начала Часослова (225), с учетом утерянных листов, лист 243 об. мог бы соответствовать 22 листу часословной части. Особого внимания заслуживает то, что часословная часть начинается утренними молитвами, тогда как обычно в СП и в отдельно изданных Часословах XVIII в. последования начинались с полунощницы повседневной. Такая локализация в ПсСН утренних молитв и особая фолиация остальных последований позволяет предполагать, что рукопись является не СП, а сборником, состоящим из простой псалтири и молитвослова. Именно такая локализация утренних молитв характерна для некоторых молитвословов (МУн94, МК1700, МВ1702, МЧер1714), изданных в конце XVII–начале XVIII вв. в Юго-Западной Руси (далее — ЮЗР); в некоторых типографиях издавались также сборники, состоящие из Псалтири и молитвослова, с отдельной фолиацией двух частей сборника,

причем молитвословная часть начиналась с молитв утренних (напр., ПК1742).

На протяжении XVII в. язык, текст и состав многих богослужебных печатных книг, изданных как в Московской Руси, так и в ЮЗР, неоднократно менялся. Если языковые изменения были связаны прежде всего с исправлением богослужебных книг в ходе книжной справы, то состав СП был часто непостоянен — в основном, в книгах, изданных в типографиях ЮЗР. В Московском государстве (далее — МГ) в XVII в. издавались, как правило, только традиционные по составу богослужебные книги, а в белорусских и украинских типографиях в это время было напечатано немало сборников с нетрадиционным составом и часто необычным наименованием, являвшихся по сути СП: «Брашно духовное», «Правило истинного живота христанского» или «Полуустав» [Вознесенский 2019, 14–17].

Многие особенности ПсСН сразу наводят на мысль, что ее цсл. протограф следует искать среди богослужебных книг, изданных за пределами МГ. Об этом, в частности, свидетельствует оформление страниц рукописной книги — линейная рамка, напоминающая изданные в Киеве, Львове или Вильне богослужебные книги; а также текстовые особенности, например, деление 118 псалма на отдельные части в соответствии с югозападнорусской традицией².

Поскольку представленные в рукописи тексты в основном являются традиционными, их протографом могла бы быть любая богослужебная книга сходного содержания, напечатанная в XVII–начале XVIII вв. Поэтому выявление потенциальных текстов-протографов представляется нам крайне непростой задачей. Протографом входящих в сборник текстов могут быть не только СП, но и другие печатные богослужебные книги на цсл. языке, содержащие те же чинопоследования и молитвословия (Часословы, Молитвословы, Канонники и др.), которых к началу XVIII в. было немало. Они издавались в нескольких типографиях Slavia Orthodoxa, причем книги, изданные в Москве, благодаря строгой централизации книгоиздательской деятельности и церковной жизни, отличались бóльшим единообразием и традиционностью, чем книги, изданные в Киеве, Львове, Вильне или Уневе, где состав и язык книг мог меняться от издания к изданию, т. к. регламентация церковной жизни в это время еще не была строгой [Вознесенский 1996, 217]³.

С целью поиска цсл. протографов мы выявили несколько характерных текстологических особенностей ПсСН, отличающих ее от большинства богослужебных сборников рассматриваемого периода, и попытались найти их источник.

1. Надписания псалмов и счет стихов в псалмах

Надписания некоторых псалмов в ПсСН нетрадиционны и отличают ее от других псалтирей. Поскольку в рукописи недостает нескольких листов в разных частях сборника, у нас нет возможности

сравнить с традиционными надписания 24 псалмов из 151 (псалмы 1–8, 11–13, 80, 92, 106, 111, 118, 125–128, 132–133, 135, 146). Из оставшихся 127 надписаний 32 полностью или частично не совпадают ни с одним из известных нам старопечатных текстов⁴. Расхождения в надписаниях отмечены и в указании на род псалма, его автора и способ исполнения, и в самом тексте надписания. Примечательно, что 15 псалмов 18-й кафизмы (119–133), имеющие во всех печатных псалтирях общее надписание *песнь степеней*, в ПсСН обозначены как *Psałom Dawydow*. Нетрадиционными являются надписания к следующим псалмам: 16, 17, 33, 50–51, 55–59, 62, 64, 72, 74, 94, 97, 98, 101, 107, 115, 119–124, 129–131, 136–137, 148, напр.:

№ псалма	ПсСН	ПМ36, ПУК43, ПКУ50, ПК90, ПЛ1704 и др.
16	Psałom Dawydow	МѦТЕА ДѢДЕА
33	w czas yzmienienija sia pred Awimielecha y otpuszczenija ieho	Уаломъ ДѢДѢЗ, внигда измѣни лице свое пред Авимелеха, и ѿпусти егѡ, и ѿиде
50	Hrecha Dawydowa, Psałom pokaiannyi	Ез конецъ Уаломъ ДѢДѢЗ, внигда прійти к немѸ НаданѸ ПрѣкѸ, егда вниде к вилсавен женѣ Оуриевѣ.
72	O sem czti Psałom Dawydow	Престаша пѣнїа ДѢБА сына Иссеуеа. Уаломъ асафѡвѣ.

Надписания остальных псалмов традиционны, характерны для всех изданий Псалтири, однако в некоторых случаях текст надписаний все же ближе изданиям ЮЗР, напр.:

№ пс.	ПсСН	ПУК43, ПКУ50, ПК90, ПЛ1704	ПМ36
29	Psałom Piesni Obnowlenija <u>Domu dwǫdwa</u>	Уаломъ пѣсни ѡбновленїа <u>ДомѸ ДѢДѢА</u>	Уѡмъ пѣсни, ѡбновленїа <u>храма: ез конецъ</u>
(151)	Sey Psałom Dawidow osob pisan y wnie czysła iest: iehda iedin brasia so holijaftom, y ubiř ieho, y w sobore ne poietsia, toczyiu naiedinie poiem na konec že ieho pryřahaiem.	Сей Уалѡ ДѢДѢЗ, Особъ писѡ, и вниѣ числа ест: егда едни браса, с Голїадѡ, и оуеи егѡ. И в Совѡрѣ не поетсѡ. тоѣю наединѣ поемъ, на <u>конецъ</u> (ПЛ1704 <u>конци</u>) же егѡ прилагаетъ.	Сей Уѡ ДѢДѢДѢЗ. Особъ писанъ, и вниѣ числа. Внигда еднѣз браса, оуеи Голїада.

В некоторых печатных изданиях псалтири, так же, как и в рукописных, деление псалмов на стихи не обозначалось или отмечалось

точками, однако в большинстве печатных псалтирей начиная с середины XVII в. номер стиха обозначался цифрой. Цифровая разбивка на стихи имеется практически во всех московских изданиях Псалтири, хотя счет стихов в псалмах мог в отдельных изданиях отличаться [Барвинок 1911, 205–208; Вознесенский 2010, Прил. № 3]. Однако во многих украинских печатных изданиях того времени нумерация стихов все еще отсутствует (ПУК43, ПК90, ПЛ1704 и др.). В ПсСН все стихи пронумерованы, но количество стихов во многих псалмах не соответствует известным нам печатным псалтирям.

Отличия в надписаниях некоторых псалмов и в делении псалмов на стихи свидетельствуют о том, что протографом текста псалтири мог быть не печатный, а рукописный текст, в основе которого, скорее всего, лежала киевская редакция псалтири.

2. Тропари покаянные и молитвы после кафизм

Покаянные тропари и молитвы (ПТМК) — небольшие молитвенные последования, состоящие из трех тропарей и специальной молитвы, читаемые в келейной практике после каждой кафизмы. Они следуют в ПсСН непосредственно после кафизм. Такая локализация ПТМК характерна для рукописных псалтирей, предназначавшихся для келейного чтения, а также для некоторых печатных псалтирей, изданных в Киеве и Львове (ПЛ65, ПК90, ПЛ1704, ПК1715). Размещение ПТМК сразу после кафизм встречается и в некоторых великорусских рукописных псалтирях⁵, хотя в псалтирях московской печати и в некоторых западнорусских изданиях обычно такие последования находятся в конце, после псалмов избранных (ПМ53, ПК90, ПМ58). Стоит отметить, что ПТМК включались в состав далеко не всех изданий псалтири: они отсутствуют в некоторых украинских и виленских псалтирях (ПК93, ПК43, ПУВ22, ПЛ68 и др.).

В печатных текстах ПТМК впервые появились в московской псалтири 1602 г., где они напечатаны в конце книги в составе дополнения под названием «#ставъ... всѣмъ хотѣщимъ пѣти псалтырь» [Вознесенский 2008, 25]. Эта редакция ПТМК («старая») сохранилась в московских изданиях псалтири до 50-х гг. XVII в. (ср.: ПМ36, ПМ53), а начиная с ПМ58 в московских изданиях Псалтири после кафизм стали помещаться другие тропари и молитвы. При этом редакции старых ПТМК в псалтирях, изданных в ЮЗР, немного отличались от московских. В белорусских псалтирях новые ПТМК встречаются значительно раньше, чем в московских (ср.: ПК90), однако во многих украинских изданиях конца XVII–начала XVIII вв. (ПК90, ПЛ65, ПЛ1704 и др.) все еще встречаются старые ПТМК. В некоторых киевских изданиях наблюдается компиляция старых и новых текстов. Так, в ПК1705 текст тропарей соответствует старой традиции, а текст молитв после кафизм — новый, хотя текст молитвы после 17-й кафизмы — старый;

в ПК1715 находим новые ПТМК после всех кафизм, кроме 17-й, за которой следуют старые тропари и молитва. Как видим, некоторые киевские издания демонстрируют не только компиляцию старых и новых текстов ПТМК, но и особое отношение к текстам после 17-й кафизмы.

В ПсСН текст всех ПТМК, кроме молитвы после 17-й кафизмы, восходит к старой дониконовской традиции — ее украинской редакции. Приведем для сравнения с ПсСН несколько отрывков из ПК1705, ПЛ1704 (старая киевская редакция) и ПМ36 (старая московская редакция):

Тропари покаянные

ПсСН (22) после 3-й кафизмы	Oslablen iesm snom unynija, y pomraczajusia lenostiju hrechownoiu, no wozsijaj mi swit pokajania, proswieszczaj mi zrak myslnyy, proswietitelu dusz naszych Chytyste boze.
ПЛ1704 (31); ТрЛ68 (24); ПК1705 (28); ПК90 (30)	Услабленъ есмь сномъ оуныиѧ, и помрачюся лѣностію грѣховною, но восїѧ ми свѣтъ покаянїѧ, просвѣщай (ПК1705, ПК90 и просвѣти) ми зракъ мыслѣный, Просвѣтителю душъ ншихъ Хѣ Бже.
ПМ36 (171)	Ослабленъ есмь сномъ оуныиѧ, и помрачюся лѣностію грѣховною, но восїѧ ми свѣтъ покаянїѧ Хѣ Бже, и <u>просвѣщай</u> ми зракъ мыслѣный, просвѣщниче душамъ нашимъ.
ПсСН (156) <u>после 15-й</u> <u>кафизмы</u>	Wsie zytije y zakon oskwierniw hrechami, k tebie przyradzi y woriju. serce czyste soziżdi wo mnie. y preżde konca obratiw pomiżuy mia boze.
ПК1705 (152), ПЛ1704 (155 об.); ТрЛ68 (130)	Все житїе и законъ осквернивъ грѣхами, к тебѣ припадаю и вопїю: срѣце чисто созижди во мнѣ, и прежде конца обративъ, помлѣи ма Бже.
ПМ36 (181 об.– 182)	Все житїе мое осквернихъ грѣхомъ и весь законъ. тѣмъ припадаю ти и вопїю срѣце чисто созижди во мнѣ бже, и прежде коньца обративъ и помлѣи ма.

Молитва после 4-й кафизмы

ПсСН (34 об.–35)	Бла́гий у́ чзело́вѣко́любиву́у́ бо́же / iedine istinne, Prawedne, szczedre i miłostiwe, otcze hospoda naszego Isusa chrysta: raspenyszahosia pry pontistem Piłatie / stradaawszaho / у́ pohrebennaho / у́ woskresszaho w tretiy den
ПК90 (41 об.), ПЛ1704 (41 об.–42); ТрЛ68 (33)	Бла́гїи и́ Ѹ́лѣво́любиви́ый Бже́, є́дине истинне, праведне, ще́дре и мѣ́стиве, О́тче Гда́ нашего́ Ісуса́ Х҃а. Распеншагосѧ при Понтїистѣмъ Пїлатѣ. страдавшѧго и погребеннаго, и възскрѣсшагѧ въ третїи день
ПсМ36 (172)	Б҃гъ ѿцѣ́ единъ бл҃гъ и Ѹ́лколюбец. є́динъ истиненъ и праведенъ, є́динъ ще́дръ и мѣ́стивъ, Ѓа́ нашего́ Іа́ Х҃а, распѣшагосѧ при Понтїистѣмъ Пїлатѣ. страдавша и погребена, и воскресша въ третїи день

Исключением является последование после 17-ой кафизмы, в котором текст тропарей восходит к старой (киевской) редакции, а молитва к новой редакции, т.е. соответствует ПК50 и московским послениконовским псалтирям; при этом она текстуально ближе молитве из ПК506, чем текстам из московских изданий (ПМ58, ПМ1718).

Восследование после 17-й кафизмы Тропари

ПсСН (177об.)	ПЛ1704 (174об.); ТрЛ68 (46об.); ПК1705 (172)	ПМ36 (183-183об.)
– Ottriaszże son of oczyiu, у swietilniki masłom ukrasi dusze, hłas sił nebesnych prychod ženicha chrysta powie- da-iet w połunoszczu. – Chryste boże nasz, bla- holepotoiu gwiezdnoi w noszcz nebo ukrasił iesi...	Ѡтрѧше сонъ ѿ оуію, и сѣтилиники масломъ (ПК1705 елеомъ), оукраши дѡше: гласъ силъ нѣбныхъ, <u>приходъ</u> (ПК1705 приходитъ) Жениха Х҃а повѣдаѣтъ въ полѡнощи. – Х҃е Бже́ нашъ, <u>бл҃гоу҃тѣпотю</u> <u>зѣвздною</u> (ПК1705 бл҃гоу҃тѣпїемъ Зѣвзднымъ) в <u>нощи</u> нѣо оукрашилъ еси...	Ѡ оуію Ѡтрѧше сонъ, и сѣтилиники мас- ломъ, оукрашиши дѡше. полѡнощи гласъ быѣтъ съ невесъ силъ жениха цр҃ѧ Х҃а приходъ повѣдаѣтъ. – Х҃е Бже́ нашъ, бл҃гоу҃тѣпотю зѣвздною в нощѣ нѣо оукрашилъ еси...

Молитва

ПсСН (177 об.)	– Władyno hospodi wsederżyтелю, y tworeże <u>wseho, szczedrotam</u> otcze; y miłości boże, ot земли stwarzający człowieka, y ukazujący j po obrazu swojemu y po podobiu, da tiem sławitsia wielikolepie imia twoie na земли, y neyżwierzenna... – Nynie ubo mnohomilostiwe y <u>czelowiekolube</u> hospodi. Nechotia y smerti hreszniku. No obraszczeniya ieho czaiay y ożydaia...
ПКy50 (231 об.)	– Бѣко Гїи вседержителю, и творѣе всегѡ, щедротамъ Ѡѡче, и милости Бже, Ѡ землѣ создавый чѣлка, и оуказавый и по Ѡбразѣ своему и по подобію, да тѣмъ славится великолѣпое имя твоє на земли, и низверженна... – Нїѣ оубѡ многомѣтїе и бѣголюбѣ Гдїи, не хотѣи смерти грѣшникѣ, но Ѡбращенїа его чадїи и Ѡжидай...
ПМ58 (301), ПМ1718 (112)	– Бѣко Гдїи вседержителю, и творѣе вствхъ, щедротъ ѡцъ, и мѣти бгъ, Ѡ земли создавый чѣлка, и показавый его по образѣ твоємъ и по подобію, да и тѣмъ прославится великолѣпое имя твоє на земли: и исторгнѣна... – Нїѣ оубѡ многомѣтїе и лїеобѣже Гдїи, не хотѣи смерти грѣшнѣгѡ, но Ѡбращенїа его Ѡжидай и прїемай...

Текстуальное сходство тропарей в ПсСН с львовской псалтирью не вызывает сомнений. Текст молитвы в ПсСН ближе кутеинскому варианту, т. к. в московской редакции молитвы получили отражение языковые изменения, внесенные в ходе никоновской справы: щедротамъ #ч#е (ПКy50) = *szczedrotam* otcze (ПсСН) → щедр#тъ о#цъ (ПМ58); смерти грѣшник (ПКy50) = *smerti hreszniku* (ПсСН) → смерти грѣшнаг# (ПМ58).

Итак, текстологический анализ «псалтирной» части рукописи выявил ряд особенностей, не имеющих аналогов в известных нам печатных изданиях псалтири (надписания псалмов, счет стихов, новый текст молитвы после 17-й кафизмы), что позволяет предположить, что цсл. протографом этой части ПсСН мог быть рукописный текст, в основе которого лежала киевская редакция.

3. Состав и порядок следования утренних и вечерних молитв

Утренние и вечерние молитвы являются последованиями личного молитвенного правила, в их основе лежат полунощница и повечерие. Состав и последовательность утренних и вечерних молитв в различных печатных богослужебных книгах XVII–XVIII вв. всех редакций весьма разнообразны, и близость этих молитв к какому-то конкретному варианту может существенно помочь в определении цсл. протографов ПсСН.

Утренние молитвы приводятся в ПсСН (225–240 об.) в следующей последовательности: 1. «Бже, очисти мя грешнаго»,

2. «От сна встав, полунощную песнь», 3. «К Тебе, Владыко Человеколюбче», 4. «Господи, иже многую Твоею благодатию», 5. «Господи Боже, Вседержителю», 6. «Господи Вседержителю, Боже сил», 7. «Тебе благославлю, вышний Боже», 8. «Господи, не лиши мене небесных Твоих благ», 9. «Многомилостиве и всемилостиве», 10. «Ангеле христов святей, к тебе припадая молюся», 11. «Пресвятая Владычице моя Богородице».

Такой состав утренних молитв нетипичен для московских и многих югозападнорусских богослужебных книг конца XVII – 1-й половины XVIII вв. (ЧасМ88; ПМ1718; ПУК43, МВ1702 и др.)⁷. Идентичный ПсСН состав и порядок следования утренних молитв мы нашли лишь в некоторых украинских богослужебных книгах того времени (АК63, ПУК82, МК1700, АК1702, АЛ99, МЧер1714).

Состав **вечерних молитв** в ПсСН (423 об.–432): 1. «Боже вечный и царю всякаго создания»; 2. «Вседержителю слово отчее»; 3. «Господи, Царю Небесный, Утешителю»; 4. «Господи Боже наш, еже согреших»; 5. «Господи Боже наш, в него же веровах»; 6. «К Тебе Пречистой Божией Матери аз окаянный»; 7. «Благаго Царя благая Мати»; 8. «Ангеле Христов, хранителю»; 9. «Возбранной Воеводе победительная»; 10. «Упование мое Отец»; 11. «Владыко Человеколюбче, неужели мне одр».

Здесь также нет полного совпадения с большинством ранних украинских и белорусских сборников⁸, однако в некоторых богослужебных книгах украинской печати, преимущественно начала XVIII в. (ПУК82, АЛ99, МУн94, МК1700, АК1702, МЧер1714), состав и последовательность вечерних молитв идентичны ПсСН.

4. Поклонения

Об украинском происхождении основных цсл. протографов ПсСН также свидетельствуют следующие за вечерними молитвами «поклонения», т. к. среди упомянутых в них святых Русской православной церкви есть имена киевских митрополитов Петра, Алексия и Ионы, а также некоторых святых Киево-Печерской лавры: «SWIATYI TRYIE SWIATITELIIE ROSSIJSKIJ MITROPOLITY KIJEWSKIJ PETRE ALEXIJE Y IONO, SO SWIATYMI CZUDOTWORNymi STRASTOTERPCY ROSSIJSKIMI KNIAZI ROMANOM Y DAWYDOM Y SWIATYM WŁADIMEROM MOLITE BOHA O MNI HRYSZNOM; PREPODOBNIY Y BOHONOSNYI OTCY NASZY: ANTONIJE, FTEODOSIJE, JEWFIMIJE, FTEOKTISTE SAWO ONUFRYIE WARSONUFIJE PAISIJE PAWLE PREPOSTYI MARKO, Y WSI PREPODOBNIY: MOLITE BOHA O MNI HRYSZNOM; PREPODOBNIY OTCY NASZY ANTONIJE Y FTEODOSIJE PECZERSKIJ, SO PREPODOBNYMI SWOIMI UCZENIKI: NIKONOM WARŁAMOM STEFANOM ISAKIJEM MOYSEIEM, IOANNOM MNOHOSTRADALNYM, Y PROCZYIMI [-PO PREBLAHOŚŁOWENNOY WŁADYCZYCY NASZEY BOHORODICY, Y PRYSNO DIWY MARRYI:]...» (435–436). Имена канонизированных в 1643 г. благодаря усилиям Петра Могилы печерских святых впервые встречаются в ПУК43 и ПК43, и с тех пор они поминались в синодниках во всей западнорусской

митрополии. Тексты «поклонений» почти во всех украинских изданиях идентичны; текстуальные отличия состоят, как правило, лишь в наличии или отсутствии упоминания св. князя Владимира среди святых Русской православной церкви и св. Варвары в поклонении женам-мироносицам, а также в наличии текста в скобках [по пребл#гословеннѣи влч#ицѣ нашей Бц#ѣ и прн#о дв#ѣ Мр#їи] в поклонении печерским святым. В некоторых изданиях (ПУК43, ПУК82, МУн94) скобки и упоминание св. Владимира и св. Варвары отсутствуют, однако в МК1700, АК1702, АЛ99, МЧер1714 мы нашли все три текстуальные особенности.

5. Внезапно Судия приидет

Один из троичных тропарей, предшествующих утренним молитвам, начинается в ПсСН словами *sudia priidet* (225 об.). В большинстве печатных богослужебных книг XVII–XVIII вв. в этом тропаре встречаем более древнее наречие *напрасно .напрасно судия приидет*), замененное наречием *внезапно .внезапно*) относительно поздно в силу изменения значения слова *напрасно* в русском языке (в цсл. языке — ‘внезапно, неожиданно’). Это наречие нам встретилось и в некоторых югозападнорусских изданиях начала XVIII в. (МК1700, АК1702, МВ1702, МЧер1714). Интересно, что в более поздних изданиях богослужебных книг, как московских (ПМ1718), так и киевских (ЧасК1742), в этом тропаре все еще употребляется наречие *напрасно*.

6. Тропари и кондаки воскресные

Это восследование (382–392 об.) представляет особый интерес с точки зрения состава и порядка следования текстов отдельных песнопений. В ПсСН последовательность текстов отдельных гласов следующая: *тропарь* (Т), *богородичен* (Б), *ипакои* (Ип), *кондак* (К). Такой порядок находим в послениконовских московских богослужебных книгах (ср.: ПМ1703, ПМ1718), а также в ОрЛ68 (ОрЛ92)⁹. В некоторых сборниках последовательность песнопений либо иная: Т+Б+К+Ип (ПУК82), либо в них нет кондаков (ПУК43, ЧасВ17, МЧер1714), либо, кроме указанных молитв, приводятся еще икосы (МУн99). В текстах некоторых песнопений отмечены небольшие разночтения, обычно грамматического характера, напр.: *strehuszczyt preczystaho tiela twoieho* (382) = стрег#щимъ прч.таг# тѣла твоег# (ПУК43, 490 об.) — стрег#щимъ пречистое тѣло твое (ПУК82, 175; ОрЛ68, 238 об.); *jako naszemu woskreseniu* (388 об.) = #к# нашем# въскр#нію (ПУК82, 175 об.) — #к# нашег# въскр#сені# (ОрЛ68, 245 об.).

7. Тропари и кондаки дневные

Это восследование, занимающее в ПсСН несколько листов (392 об.–395), демонстрирует одно из самых существенных отличий ПсСН от большинства богослужебных книг с данным восследованием — наличие богородичного тропаря *Воспитанней во храме* (глас 4), исполняемого в понедельник. Этого тропаря нет в большинстве югозападнорусских изданий; в московских изданиях находим его иную редакцию (ПМ1718; ПМ58, 542; ЧасМ70, 163 об.). В той же редакции, что в ПсСН, он встретился только во львовских ОрЛ68 и ОкЛ1700.

ПсСН (393)	ОрЛ1668 (249об.); ОкЛ1700 (149)	ПМ1718 (346)
Wospitanniey wo chramie swiataia swiatych, obleczen- niey w wieru y premudrost, y neporocznoie diewstwo, Ar- chistratih hawryił, s_nebes prynese cełowanie...	Въспитанней въ храмѣ сѣла сѣѣ: ѡблеченней въ вѣрѣ и прѣмудрость, и непорочное дѣтво. Архистратигъ Гавріилъ, съ_нбѣсъ (нет в ОкЛ1700) принесе цѣлованіе...	Воспитавшейся во храмѣ во сѣла сѣѣ, ѡдеанней вѣрою и прѣмѣдростію, и безмѣрнымъ дѣтвомъ, Архістратигъ Гавріилъ при- несе съ_нбѣсъ цѣлованіе...

8. Молебный канон *Скорбных наведения*

В ПсСН находим два молебных канона Богородице 8-го гласа: т. наз. «малый» канон (параклис) *Mnohimi soderz#ym napastmi* в составе молебна на Павечернице великой (358–373) и т. наз. Великий молебный канон Пресвятой Богородице *Скорбных наведения*, заканчивающий рукопись (439–448). В последнем недостает первого листа с надписанием, что не позволяет узнать указания по его чтению. Если молебный канон *Многими содержим напастми* отмечен практически во всех печатных богослужебных книгах, изданных в XVII–начале XVIII вв. в Москве и в ЮЗР, то канон *Скорбных наведения* встречается крайне редко. Нам не удалось обнаружить ни одной изданной в Киеве или Львове книги, содержащей данный канон (его нет даже в киевских богородичниках 1716 г. и 1731 г.).

Нам известны две редакции этого канона, существенно отличающиеся друг от друга по языку, — старая, встретившаяся в ПУВ22 и ПМ36, и новая, впервые напечатанная в ПМ1718 с подробным указанием по его исполнению¹⁰. Текст канона в ПсСН дословно соответствует варианту из ПМ1718.

ПсСН	ПМ1718	ПУВ22
Skorbnych nawedeniia obu- rewaiut, smirennuiu moiu duszu, y napastey oblacy moie pokrywaiut serdec, bohone- wistnaia: no swit roždszaia, božestwennyi i prewicznyi woz- siai mnie swit radostnyi. Ot bezmiŕnykh nuždyi y skorbey, y ot wrahow lutykh, y napastey žyteyskich,	СКОРБНЫХЪ НАВЕДЕНІА ОБЪДРЕВАЮТЪ, СМІРЕННЮ МОЮ ДѢШѢ, И НАПАСТЕЙ ОБЛАЦЫ МОЕ ПОКРЫВАЮТЪ СРЦЕ. БГОНЕВѢСТАА: НО СЕВѢТЪ РОЖДАА. БЖТВЕННЫЙ. И ПРЕВѢУНЫЙ. ВОЗСІАЙ МНѢ СЕВѢТЪ РАДОСТНЫЙ. Ѡ БЕЗМѢРНЫХЪ НѢЖДЕЙ И СКОРБЕЙ, И Ѡ	ПЕЧААНЫХЪ НАВЕДЕНІА, ОБЪДРЕВАЮТЪ СМІРЕННЮ МОЮ ДѢШѢ. И НАПАСТНІИ ОБ- ЛАЦЫ ПОКРЫВАЮТЪ МНѢ СРЦЕ. БГОНЕВѢСТАА. НО ІАЖЕ СЕВѢТЪ РОЖДШІА БЖТВЕННЫЙ ПРЕВѢУНЫЙ, ВОЗСІАЙ МНѢ СЕВѢТЪ РАДОСТНЫЙ. Ѡ БЕЗМѢРНЪ БѢДЪ И СКОРБЕЙ, И Ѡ ВРАГЪ СЛОБНЫХЪ, И
izbawlsia wsepoczystaia, krepkoiu siŕoiu twoieiu, wospiewaiu, weliczaiu bez- miernuiu twoiu miłost, y ieže wo mnie twoie utiszenije (439–439 об.)	ВРАГОВЪ ЛЮТЫХЪ, И НАПАСТЕЙ ЖИТЕЙСКИХЪ. ИЗБАВЛСА ВСЕПРЕЧИСТАА. КРЕПКОЮ СИЛОЮ ТВОЕЮ: ВОСПѢАЮ. ВЕЛИЧАЮ БЕЗМѢРНЮ ТВОЮ МИЛОСТЬ: И ЕЖЕ КО МНѢ ТВОЕ ОУТѢШЕНІЕ (374)	НАПАСТЕЙ ЖИТІА. ИЗБАВЛСА ПРЕНЕПОРОУЧАА: ДЕРЖАВНОЮ СИЛОЮ ТВОЕЮ: ВОСПѢАЮ И ВЕЛИЧАЮ БЕЗМѢРНОЕ ТВОЕ МИЛОВАНІЕ, И ЕЖЕ НА МНѢ ТВОЕ ЗАСТѢПЛЕНІЕ (224)

Завершающий рукопись канон Прсвт. Богородице позволяет предположить место ее написания: по наблюдениям исследователей, в конец рукописной книги обычно помещался канон святому, особо почитаемому в месте ее написания [Семячко 2011, 63]. Рукопись ПсСН была, видимо, написана в монастыре, освященном в честь Прсвт. Богородицы¹¹.

9. Указ о кафизмах

Псалтирная часть ПсСН заканчивается Указом о кафизмах (223–224 об.), начало которого отсутствует (из-за утраты предшествующих ему листов). Сохранившийся текст полностью соответствует московским дониконовским псалтирям (ПМ53, 5 об.–7). Устав о Псалтири, содержащий также правила чтения кафизм в течение всего церковного года, впервые напечатан в московской псалтири 1636 г. [Вознесенский 2008, 26]. В некоторых книгах украинской печати вместо Устава находим в начале Псалтири небольшие предисловия под названиями «Чинъ как# подобаетъ пѣти #алтырь» (ПУК43) или «#казъ, како пѣти #алтырь в м# ц#» (ПА1702, ПА68), однако текст, подобный рукописи ПсСН, в украинских источниках нам не встретился. Полагаем, что он был списан с какого-то московского оригинала.

ПсСН (224)	ПМ53 (60б.)
Podobaieŭ wiedati kako hłahołati psalŭtŭr wo swiatuiu welikoju sedmicu strastnyia nedeli, izwiestnože da budet iako wo swiatuiu welikuiu sedmicu siiu iedinoi sowerszajetsia psalŭtŭr, wo cerkwi sticholohisuiet že sice...	Подобаетъ вѣдати, како глагола-ти Чалтырь, во сѣю великѹ седмицѹ страстныхъ недѣл. Известно же да будетъ, како во сѣю великѹ седмицѹ сѹ, единою со-вершаемъ Чалтырь в цркви. Стихологисуетъ же са снце

10. Тропарь Кресту, молитва за царя и молитва Ефрема Сирина

В богослужебных книгах Тропарь Кресту встречается в разных вариантах, т. к. он подвергался различным правкам (грамматическим и идеологическим). Его текст в ПсСН в Чине утрени полностью соответствует московскому дониконовскому варианту (ПМ36) и идентичным ему текстам в ЧасК17 и ПУК82.

ПсСН (259)	Spasi hospodi ludi swoia y blahoslŭwi dostoiანიje twoie, pobiedy blahowier-nomu Caru naszemu na soprotiwnyia daruia/ y swoia sochraniaia Krestom si ludi. Woznesyisia na krest woleiu tezoimenitomu nynie hradu twoiemu, szczedoty twoia daruy chryste bože, wozweseli siłoiu swoieiu, Blahowiernaho Cara_naszego.
ЧасК16 (45 об.—46); ПМ36 (205)	Спси гди люди своа, и бл҃ген достоа́нїе твое, побѣды бл҃говѣрномѹ Црю ншмоу на сзпротиенныа дароуа. и своа сзхраниаа крѣтомъ си_люди. Еззнесыйса на крѣтъ волю, тезоименитомѹ ншѣ градоу_твоемѹ, щедроты твоа дарѹи хѣ бже. Еззвесели силою своею, бл҃говѣрнаго Цря нашего.
ПК43 (345)	Спси ги люди своа, и бл҃ген достоа́нїе твое, побѣды цремъ нашимъ на варвары дарѹа, и своа сзхраниаа крѣтомъ си_люди. Еззнесыйса на крѣтъ волю, тезоименитымъ ти людемъ, щедроты твоа дарѹи хѣ бже. Еззвесели силою твоею, вѣрнаго Цря нашего.
ПУК82 (34—34 об.)	Спси гди люди своа, и бл҃ген достоа́нїе твое, Побѣды бл҃говѣрномѹ Црю ншмѹ на сзпротиенныа дарѹа, и своа сзхраниаа крѣтоу си_люди. Еззнесыйса на крѣтъ волю, тезоименитомѹ ншѣ градѹ твоемѹ, щедроты твоа дарѹи хѣ бже. Еззвесели силою своею, вѣрнаго Цря нашего.

Тропарь Кресту часто воспринимается как молитва за царя и отечество. Примечательно, что в ПсСН дважды приводится отдельная **молитва за царя** — в чине утрени и в чине вечерни; текст этой молитвы также соответствует дониконовским текстам псалтири. В некоторых киевских изданиях 1-ой половины XVII в. в несколько видоизмененном тексте молитвы вместо просьбы укрепить *благочестивого царя* выражается просьба укрепить *верных царя*.

ПсСН (277 об.–278)	Nebesny caru, wiernaho caria naszego ukrepi/ wieru utwerdi, iazyki ukroti, mir umiri, y swiatyi chram* sey dobre sochani... y nas w prawoslawnoy wiere y w pokaianiij, hospodi priymi y pomiluy
ПМ36 (209)	НѢНЫИ ЦРЮ, БЛГОВѢРНАГО ЦРЯ НАШЕГО ІМѢ, ОУКРѢПИ, ВѢРЪ ОУТВЕРДИ, ЯЗЫКИ ОУКРОТИ, МИРЪ ОУМИРИ, И СТЪЮ ОБИТЕЛЬ СЮ ДОБРѢ СОХРАНИ... И НАСЪ ВЪ ПРАВОСЛАВЕНІИ ВѢРѢ И В ПОКАДНІИ, ГИ ПРИЙМИ И ПОМИЛЪИ

Замена слова обитель #монастырь# на слово chram #церковь# может быть случайной и означать, что заказчиком рукописи было светское лицо.

ПК43 (365); ЧасК16 (65об.)	НѢНЫИ ЦРЮ, ВѢРНЫА ЦАРА НАША ОУКРѢПИ. ВѢРЪ ОУТВЕРДИ, ЯЗЫКИ ОУКРОТИ. МИРЪ ОУМИРИ. СЕАТЪЮ ОБИТЕЛЬ СЮ, ДОБРѢ СЪХРАНИ... И НАСЪ ВЪ ПРАВОСЛАВНОЙ ВѢРѢ И В ПОКАДНІИ. ГДИ ПРИЙМИ И ПОМИЛЪИ
ПУК82 (47 об. и 89); МК1700 (93 об.); МЧер1714 (86–86 об.)	НѢНЫИ ЦРЮ, ВѢРНАГВ ЦАРА НШЕГВ ОУКРѢПИ. ВѢРЪ ОУТВЕРДИ, ЯЗЫКИ ОУКРОТИ: МИРЪ ОУМИРИ. И СТЪЮ ОБИТЕЛЬ СЮ, ДОБРѢ СЪХРАНИ... И НАСЪ В ПРАВОСЛАВНОЙ ВѢРѢ И ВЪ ПОКАДНІИ И ИСПОВѢДАНІИ [нет в ПУК82] ГДИ ПРИЙМИ И ПОМИЛЪИ
ПМ58 (128)	НѢНЫИ ЦРЮ, ВѢРНАГО ЦРЯ НАШЕГО ОУКРѢПИ, ВѢРЪ ОУТВЕРДИ, ЯЗЫКИ ОУКРОТИ, МИРЪ ОУМИРИ, СТЪЮ ОБИТЕЛЬ СЮ ДОБРѢ СОХРАНИ... И НАСЪ ВЪ ПОКАДНІИ И ИСПОВѢДАНІИ ПРИЙМИ

На л. 332 об. рукописи в конце *Чина вечерни* в инципите молитвы за царя слово *царь* заменено словом *император*: «Niebiesny Caru wiernaho Imperatora». Эта замена показательна для определения времени написания ПсСН: Русское царство стало называться империей лишь с 1721 г., после провозглашения Петра I императором, следовательно, рукопись не могла быть написана ранее 1721 г. (в качестве верхней границы можно считать 1725 г. — год смерти Петра I). После 1721 г. в богослужебных изданиях типографии Киево-печерской лавры в молитве стал также упоминаться император, ср. в ЧасК1729: «Нб#ный Цр#ю, вѣрнаго Императора нашего, им#къ, #крѣпи, вѣр# #тверди...» (96).

Особого внимания заслуживает текст *Молитвы Ефрема Сирина* в ПсСН, почти дословно приводимый в старом киевском варианте, отмеченном нами лишь в ПК43; в других книгах украинской печати (ЧасК17, 22-22об.; ОрЛ68, 34 об.–35) приводится, как правило, сокращенный вариант этой молитвы, соответствующий ПМ36 (191–191 об.):

ПсСН (243 об.— 244)	Hospodi y wŭadyko żywotu moiemu, duch unynija, nebreženija, y lubo- naczałija, srebrölubia y prazdnostowija, czrewobiesija, y hortannobiesija; y newozderżanija; otżeni ot menie. Duch że ceto mudryia y smirennomudryia, terpenia, lubwe y służby twoieia, daruy mi nedostoynomu rabu twoiemu.
ПК43 (321)	҃и и вѣко животѣ моемѣ. дѣхъ оуныиѣ, небреженѣа, любоначалѣа, сребролюбѣа, и празднословѣа, чревобесѣа, и гортанобесѣа и невоздержанѣа не даждѣ ми. дѣхъ же целомудрѣа, и смиренномудрѣа, терпенѣа, любве, и службы твоѣа даруди ми недостоинномѣ рабѣ твоемѣ.

Заклучение

Текстологический анализ ПсСН показал, что ПсСН нельзя однозначно считать псалтирью с воследованием. В рукописи отсутствует начало, поэтому неизвестно ее самоназвание, однако некоторые детали заставляют усомниться в том, что она переписывалась как следованная псалтирь. Об этом говорит отдельная фолиация часословной части, а также то, что первым воследованием второй части являются утренние молитвы, что характерно для молитвословов, по составу часто напоминающих часословные последования ПсСН¹².

Существенно, что симбиоз старого и нового проявляется в рукописи не только на уровне языка [Целунова 2020], но и на уровне текста: мы видим старые тропари и молитвы после кафизм, но новую молитву после 17-й кафизмы. Некоторые старые тексты молитв, характерные для 1-й половины XVII в. (*Тропарь Кресту, Молитва Ефрема Сирина*) сочетаются с новыми по составу утренними и вечерними молитвами, засвидетельствованными в печатных богослужебных книгах не раньше конца XVII в. В отдельных последованиях старые слова и выражения соседствуют с новыми, отраженными в печатных богослужебных текстах не ранее начала XVIII в. (наречие *внезапу* в троичном тропаре, упоминание императора в молитве за царя). Такая смесь старого и нового была отчасти свойственна богослужебным книгам, изданным в некоторых украинских типографиях, а также была характерна для рукописных сборников, часто в процессе переписки спонтанно редактируемых и исправляемых в соответствии с новыми грамматическими правилами и текстами.

Результаты текстологического исследования не дают однозначного ответа на вопрос, какой конкретно печатный цсл. текст послужил протографом рукописи. Считаем, что по своему составу ПсСН является сборником, состоящим из двух самостоятельных частей: Псалтири и Молитвослова, и у каждой из составляющих мог быть свой протограф. Отдельный протограф был у молебного канона Прсвт. Богородице и у Устава. Несмотря на то, что протографом большей части последований послужил какой-то львовский или киевский молитвенник или список с него, а

текст рукописи создавался в одном из монастырей, находящихся на территории Речи Посполитой, единственный не вызывающий сомнений цсл. протограф рукописи был напечатан в Москве — это ПМ1718, откуда был дословно переписан польскими буквами молебный канон *Скорбных наведения*. Московское происхождение одного из протографов может также означать, что ПсСН могла быть переписана уже в России с печатного или рукописного цсл. протографа (возможно даже латинографичного) и уже здесь дополнена недостающими текстами (уставом и каноном). Заслуживает внимания факт, что обе «московские» составляющие вышли из-под пера 2-й переписчицы (предположительно игуменьи), которая тем самым «привела в порядок» первоначальный текст сборника, использовавшийся монахинями у себя дома. Предполагаем, что сборник предназначался одной из монахинь, переселившейся из какого-то православного или униатского монастыря на территории Речи Посполитой (возможно, в Галиции) в один из российских монастырей неподалеку от Москвы. Обе переписчицы хорошо знали цсл. и польский языки, а сборник переписывали польскими буквами не для себя, а для кого-то, не знавшего кириллицу. По наблюдениям исследователей, книжные собрания православных монастырей Речи Посполитой по сравнению с православными монастырями МГ были скудными и содержали, как правило, всего несколько богослужебных книг на цсл. языке [Альмес 2017, 123, 128–129]. При многих монастырях находились скриптории для переписки книг, которые затем включались в книжное собрание библиотеки¹³ или же использовались для келейной молитвы. Не исключено, что такая рукописная книга послужила протографом ПсСН и поэтому в ней часто встречаются характерные для многократного переписывания разночтения, тогда как в переписанном польскими буквами уже в России тексте молебного канона *Скорбных наведения* нет никаких отклонений от оригинала.

Сокращенные обозначения источников

АК63 – АКАФИСТЫ, Киев, 1663

АК1702 – АКАФИСТЫ И КАНОНЫ, Киев 1702

АЛ99 – АКАФИСТЫ СЪ СТИХИРЫ И КАНОНЫ, Львов, 1699

КаК1716 – КАНОНЫ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ ОСМОГЛАСНИИ, Киев, 1716

КБК1731 – КАНОНЫ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ С МАЛЫМ ПОВЕЧЕРИЕМ, Киев, 1731

МВ1702 – МОЛИТВЕННИК, Вильно, 1702

МК1700 – МОЛИТВОСЛОВЕЦ ПОВСЕДНЕВНЫЙ, Киев, 1700

Мун94 – МОЛИТВОСЛОВ, Унев, 1694

МЧер1714 – МОЛИТВОСЛОВЕЦ ПОВСЕДНЕВНЫЙ,
Чернигов, 1714
ОрЛ68 – ОРОЛОГИОН, Львов, 1668
ОрЛ92 – ОРОЛОГИОН, Львов, 1692
ПК43 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1643
ПК93 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1693
ПК90 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1690
ПК1705 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1705
ПК1715 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1715
ПКу50 – ПСАЛТИРЬ, Кутейно, 1650
ПЛ65 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1665
ПЛ68 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1668
ПЛ1702 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1702
ПЛ1704 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1704
ПЛ1708 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1708
ПМ36 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1636
ПМ53 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1653
ПМ58 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1658
ПМ1718 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1718
ПсСН – ПСАЛТИРЬ СЛЕДОВАННАЯ. ОР РГБ, фонд 201
(Рукописное собрание А. С. Норова), № 10
ПУВ22 – ПОЛУУСТАВ, Вильно, 1622
ПУК43 – ПОЛУУСТАВ, Киев, 1643
ПУК82 – ПОЛУУСТАВ, Киев, 1682
ТрЛ68 – ТРЕБНИК, Львов, 1668
ЧасК17 – ЧАСОСЛОВ, Киев, 1617
ЧасК1742 – ЧАСОСЛОВ, Киев, 1742
ЧасМ70 – ЧАСОСЛОВ, Москва, 1670
ЧасМ88 – ЧАСОСЛОВ, Москва, 1688

Литература

- АЛЬМЕС, І., 2017. Lectio Orthodoxorum: Книжкові зібрання православних монастирів Львівської єпархії наприкінці XVI – у XVII столітті. In *Київська академія*. Вип.14, 115–149.
- БАРВИНОК, В. И., 1911. *Никифор Влеммид и его сочинения*. Киев: тип. АО «Петр Барский в Киеве».
- ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 1996. Служебная Псалтирь в восточнославянском книгопечатании XVI–XVII вв. In *Труды отдела Древнерусской литературы*. т. 50. СПб., 215–219.
- ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 2008. *История славянской печатной псалтири: Московская традиция XVI-XVII вв.: Простая псалтирь. Автореферат диссертации ... доктора филол. н.* Санкт-Петербург.
- ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 2010. *К истории славянской печатной псалтири. Московская традиция XVI-XVII вв.: Простая псалтирь*. Москва: Альянс-Архео.

- ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 2019. Об издании Спиридоном Соболем «Брашна духовного». In *Текст и традиция: альманах 7*. Санкт-Петербург: Росток, 7–19.
- ДИАНОВА, Т. В., 1998. *Филиграни XVII.XVIII вв. «Герб Амстердама»*. Москва: ГИМ.
- ДУХ, О., 2017. *Превелебні панни: Жіночі чернечі спільноти Львівської та Перемишльської єпархій у ранньомодерний період*. Львів: УКУ.
- ЗАПАСКО, А. П., ИСАЕВИЧ, Я. Д., 1981. *Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине*. Кн. 1 (1574–1700). Львов: Вища школа.
- ЗАПАСКО, А. П., ИСАЕВИЧ, Я. Д., 1984. *Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине*. Кн. 2. Ч. 1 (1701–1764). Львов: Вища школа.
- СЕМЯЧКО, С. А., 2011. К определению следованной псалтири как сборника устойчивого состава, *Вестник НГУ. Серия: История, филология. Том 10, выпуск 8: Филология*. 59–68.
- ХАРААМПОВИЧ, К. В., 1914. *Малоросійське вплив на великорусську церковну життя*. Том 1. Казань: Книжный магазин М. А. Голубева.
- ЦЕЛУНОВА, Е. А., 2020. Псалтирь на церковнославянском языке, написанная польскими буквами (из собрания А. С. Норова), *Slavistica Vilnensis*, 65(2). 38–53. doi: 10.15388/SlavViln.2020.65(2).46.
- SENYK, S., 1983. *Women's monasteries in Ukraine and Belorussia to the period of suppressions*. Roma: Pont. Institutum Orientalium.

сноска

1. Словом *starsza* назывались игумены в православных и униатских монастырях Речи Посполитой [Дух 2017, 228; Senyk 1983, 147].
2. В украинских и белорусских псалтирях 118 псалом делился на три части, озаглавленные словом статья, в то время как в московских изданиях было принято делить его на две части, обозначая середину псалма словом среда.
3. В 1720 г. на основании царского указа типографиям Киева и Чернигова было запрещено самостоятельно издавать богослужебные книги, им разрешалась лишь перепечатка великорусских изданий при условии недопущения в них «никакой розни и особого наречия» [Харлампович 1914, 787], поэтому изданные в этих типографиях после 1720 г. богослужебные книги по языку и составу, как правило, не отличаются от московских.
4. К сравнению с ПсСН привлечены не только изданные в Киеве, Львове, Кутейне или Вильне цсл. Псалтири, но и материалы из приложения № 2 монографии А. В. Вознесенского [2010, 364–399], в котором приводятся надписания псалмов во всех московских изданиях простой псалтири XVI–XVII вв.
5. Сразу после кафизм следуют ПТМК в двух рукописных псалтирях XVI и XVII вв. из собрания Троице-Сергиевой Лавры: ф. 173/1 № 137 и ф. 304/1 № 49.
6. К сожалению, мы не смогли сравнить текст молитвы после 17-й кафизмы с киевским или львовским текстом, т. к. ни в одном из известных нам украинских изданий псалтири XVII–начала XVIII вв. нет нового текста этой молитвы; даже в книгах, где все молитвы после кафизм новые, после 17-й кафизмы приводится старая молитва.
7. Состав и последовательность утренних молитв в данных богослужебных книгах иные: так, в ПУК43 и во многих других киевских сборниках нет 5-

- й молитвы («Господи Боже, Вседержителю»), а в ПсСН нет 7-й молитвы киевских изданий («Воспеваю благодать твою, Владычице»).
8. В ПУК43, например, нет 6-й молитвы, однако есть молитва № 4, отсутствующая в ПсСН. Такой состав вечерних молитв характерен и для некоторых более поздних киевских сборников
 9. Орологион издавался во Львове несколько раз: в 1642 г., затем в 1668, 1692 и 1726 гг. Новейшие издания являются перепечаткой 1-го издания с редкими языковыми изменениями, не нарушающими нумерацию страниц.
 10. «Сей кан#нъ преведес# нынѣ нов# съ греческаг# окт#иха. И поетс# на молебнѣ за избавленіе вс#кі# скорби и печали...» (377).
 11. По наблюдениям исследователей, очень многие монастырские храмы Западной Украины были освящены в честь Прсвт. Богородицы. В Киевской митрополии ее особо почитали как заступницу всех христиан [Дух 2017, 116], а во Львовской епархии в честь Прсвт. Богородицы было освящено большинство церквей [Senyk 1983, 261–275].
 12. Молитвословы часто издавались в украинских типографиях. В Каталоге [Запаско, Исаевич 1981; Запаско, Исаевич 1984] мы насчитали 15 печатных молитвословов XVII в. и 10 книг 1-ой четверти XVIII в.
 13. Известны случаи, когда псалтири были переплетены в одну книгу с акафистниками [Дух 2017, 261].

Notas de autor

Елена доктор гуманитарных наук, доцент, независимый исследователь, Прага, Чехия.
Aleksandrovna
Celunova

Jelena Doctor of Humanities, Assoc. Prof., Prague, Czech Republic.
Aleksandrovna
Celunova

Jelena humanitarinių mokslų daktarė, docentė, Praha, Čekija.
Aleksandrovna
Celunova